

UDC 81' (574)

Gender Aspect in the Kazakh Language (Based on Proverbs and Sayings)¹ Shara Mazhitaeva² Akerke Tazhikeyeva

¹⁻²Karaganda State University named after the academician E.A. Buketov, Kazakhstan
100026. Mukanov Street, 14-84, Karaganda

¹ Dr (Philology), Professor
E-mail: S_mazhit@mail.ru

² PhD

Abstract. This article gives a brief review of the history of the research of proverbs and sayings in the Kazakh linguistics. Analysis of proverbs and sayings that are found of folk wisdom, defining peculiarities of the national identity, makes it possible to show stereotypes of people's perception of men and women and to determine their place and role in the society. Public and social circumstances of the creation of proverbs and sayings in the Kazakh language are considered.

Keywords: Kazakh proverbs and sayings; anthropocentric trend; image of woman in the artworks; use of cognitive structures and conceptual models; the concept of "Kazakh woman".

Введение. Наряду с отображением культуры любого народа, его социально-общественного устройства, мировоззрения, язык выполняет очень значимую и основную функцию в формировании самосознания будущих поколений. Казахские пословицы и поговорки, которые передаются от поколения к поколению в качестве наследия, являются неотъемлемой частью лексического состава языка. Пословицы и поговорки – богатая сокровищница народной мудрости, определяющая специфику нации, формировавшаяся веками, развивавшаяся вместе с народом.

Одна из вечных тем – проблема *женщины* – встречается в основном в исследованиях по общественным наукам, в казахском литературоведении в связи с образом женщины в художественных произведениях. На самом деле, если исследовать казахскую историю и культуру, то в ней немало женщин и матерей, передавших потомкам через молоко матери, колыбельные и родной язык национальный дух, сумевших веками сохранить национальную самобытность своим упорным трудом, исключительной разумностью, безграничным терпением и любовью. В настоящее время особое значение приобретает необходимость показать, воспроизвести выполняемую в былые времена роль и место, занимаемое матерями, в судьбе родного языка, его настоящем и будущем. Однако еще не завершены полностью новейшие исследования, показывающие через язык в соответствии с национальным миропониманием казахского народа истинное место женщины в казахской культуре. В связи с этим особую значимость приобретает необходимость показать через *концепт «женщина»* собранные в фонде национального познания благодаря языку доказательства особой природы женщины, связанные с ее социальной функцией в обществе, в семье, определяющие проблемы в соответствии с национальной сущностью, взглядом на мир и духовно-культурными ценностями. Необходимость определения динамики развития в современном казахском обществе *концепта «казахская женщина»*, процессы обновления в соответствии с характеристикой его жизнеспособности являются основной установкой исследования, кроме этого определяет его специфику.

Материалы. В исследовательской работе рассматриваются относящиеся к языковым единицам пословицы и поговорки, составляющие *концепт «казахская женщина»* и дающие возможность узнать понимание и потребности, точку зрения, чувства, психологию, многочисленные изгибы души казахских женщин, отраженные в названиях, связанных с репрезентацией *концепта «женщина»* в понимании казахского народа, определить ее место в казахской культуре.

Безусловно, чтобы раскрыть гендерную природу пословиц и поговорок, необходимо рассмотреть их безотрывно от социума, так как пословицы и поговорки любого языка рассматриваются в качестве категорий, дающих сведения о национальном менталитете

народа, об общественно-социальном положении народа. Поэтому мы в обязательном порядке рассмотрели пословицы и поговорки, имеющие гендерные характеристики, поделив их на две группы: пословицы и поговорки, сформировавшиеся до Октябрьского переворота и после Октябрьского переворота. Например, в пословицах и поговорках дооктябрьского периода женщины в сравнении с мужчинами занимают более низкое социальное положение в обществе: *«У женщины волосы длинные, а ум короткий», «У кочевки, начатой женщиной, не будет хорошего исхода», «Даже если кобылица быстходная – от нее нет проку, даже если женщина оратор – толку нет», «Если умрет плохая женщина – будет другая жена, если умрет хорошая женщина – голова пойдет кругом», «Лучше золотоголовой женщины медноголовой мужчина», «Старшая жена – приказ бога, младшая жена – хвост собаки», «Мужчина – голова, женщина – шея», «Народ, руководимый женщиной, остается темным», «Ребенка – с малых лет, жену – с первого дня» [1, с. 4] и др.*

Очевидно, что культура мировых этносов, традиции и другие особенности связаны с окружающей его средой. Из пословиц и поговорок можно понять мировоззрение нации, его менталитет, гендерные особенности. Поэтому исследование прагматико-дискурсивного соответствия пословиц и поговорок, сформировавшихся в народном сознании, сохранивших многообразные оттенки значений, углубляет основы теоретической методологии исследования пословиц и поговорок.

О пословицах и поговорках и в языкознании, и литературоведении написано немало. Судя по тем материалам, которые имеются у нас на руках, дело собирания пословиц и поговорок, а затем своевременного их издания, можно сказать, началось в XIX веке. Понимая значимость пословиц и поговорок в воспитании подрастающего поколения, просветитель Ибрай Алтынсарин ввел их в свое учебное пособие. Позднее это начинание нашло свое продолжение, в различного времени изданиях, учебных пособиях пословицы и поговорки стали регулярно печататься.

О том, что пословицы и поговорки формировались на основе многолетнего жизненного опыта, что они являются сокровищницей народной мудрости, что их можно использовать в том письменном виде, в каком они точно и ясно отражают казахское кочевое и свободное бытие, что были собраны около 4 тысяч казахских пословиц и поговорок, говорит в своем труде «Казахские пословицы», изданном в городе Ташкенте в 1927 году, А.А. Диваев, далее он приходит к следующему выводу: «Казахские пословицы, как пословицы других народностей, складывались и вырабатывались в течение веков и являются результатом работы коллективного ума. В них отражаются взгляды народа на различные предметы, явления и отношения окружающего мира.

Казахская степь помогла своим сынам долгое время сохранять в неприкосновенности и первоначальной чистоте национальный характер и обособленный народный облик» [1, с. 328].

Собранные пословицы и поговорки казахского народа были изучены, лучшие отобраны и были изданы, в них отобранные пословицы и поговорки сгруппированы в три тематических раздела: «Человек», «Общество», «Природа»; из них к пословицам и поговоркам, имеющим гендерную характеристику, можно отнести подгруппы «О человеке», «Юноша, мужчина», «Гражданственность, человечность», «О глупости», «Девушка, невеста», «Женская сущность, семья», «Женитьба, семья», «Ребенок, потомство, воспитанию», «Поведение человека», «Озорство, себялюбие, гордыня», «Красота, уважительность», «Честность, деликатность» и др.

Дискуссия. С начала XX века исследование пословиц и поговорок стало целенаправленным, свои мнения о них оставили А. Байтурсынов, М. Габдуллин, А. Кайдар, К. Аханов и др. В исследованиях показываются особенности пословиц и поговорок с трех сторон: во-первых, что пословицы и поговорки, как и фразеологизмы, – языковое явление; во-вторых, в качестве сгустка понимания и мысли – это логическая фигура; в-третьих, это прекрасный образец передачи в сжатой форме значимой мысли, широкого содержания, образец заключения. Если же говорим о семантических отличиях, «то компоненты, вошедшие в состав фразеологизмов, соединены между собой, они, полностью или частично утратив свои прямые значения, выражают в соединенном образном, переносном виде

совершенно другие значения, компоненты (слова), вошедшие в состав пословиц и поговорок, не совсем отходят от своих основных значений (не порывают с ними), однако мысль выражают не прямо, а в назидательной форме, призывают к добрым побуждениям, указывают путь, дают знать о ней в виде намеков» [2, с.135].

В современном казахском языкознании среди исследовательских работ антропоцентрического направления появилось много трудов, рассматривающих языковые проблемы в рамках гендерной лингвистики. К ним можно отнести исследования Г.Смагуловой, Ж.Исаевой, Б.Хасанулы, А.Байгутовой, Г.Мамаевой, Г.Шокыма, М.Ешимова и др.

По мнению Ж.Исаевой, исследовавшей паремиологическую картину мира в лингвокультурологическом аспекте, в понимании казахов общественно-социальный статус мужчины выше семейной роли женщины в обществе, по происхождению женщина стоит ниже мужчины, оценивается в качестве личности, стоящей на втором месте, и также в соответствии с этой оценкой в сознании этноса формируются стереотипные образы женщины в пословицах, поговорках, содержащие в себе отрицательные коннотации и используемые по отношению к женщине [3, с. 21].

Известно, что после Октябрьского переворота, в соответствии с общественно-социальными изменениями в обществе многие приведенные выше пословицы и поговорки, связанные с местом женщины, занимаемым ею в обществе, вышли из употребления.

Особенности поведения мужчин и женщин, общественный статус, место в семье определяются на основе национального менталитета народа, сформировавшихся в процессе общественно-культурного исторического развития традиций, уклада, обычаев, обрядов, национального сознания. Мужчины и женщины в обществе, в семье выполняют различные роли, нельзя сказать, что свойства и качества мужчин лучше особенностей поведения женщин, что их качества более привлекательны. Женщины и мужчины дополняют друг друга. В обществе, в семье, объединившись, составляют единое целое. Вместе с этим особенности мышления, восприятия женщин и мужчин бывают разными.

Если исходить из точки зрения А.В.Кирилиной, то ассоциативное пространство женщин обобщенное и гуманизированное, а у мужчин оно связано с охотой, спортом, профессиональной и военной областью [4, с. 57]. Пространство ассоциативного мышления женщин доброе, формируется в пределах повседневного быта, семьи, домашнего очага, а у мужчин связано со стремлением мужчин быть сильнее, крепче, быть на виду, кормить семью, работать и заниматься хозяйством.

Тем не менее возможности когнитивной лингвистики в исследовании формирования значений и понятий пословиц и поговорок большие. Структура и форма знаний в концептосфере, рожденные в результате взаимодействия языка и познания и отраженные в языке, стали основой новых парадигм в исследовании пословиц и поговорок. Концепты «Женщина» и «Мужчина» – универсальные концепты, занимающие особое место в мировоззрении любой нации. Особенности стереотипов поведения, свойственных мужчинам и женщинам, – универсалии, определяемые свойствами женственности и мужественности в целом, обладают общими характеристиками.

Например, когда речь идет о женщинах, приходят на ум такие стереотипы образа и поведения, как мягкость, нежность, доброта, чувствительность, сомнительность, сверхосмотрительность, наблюдательность, изменчивость, основательность. А когда речь идет о мужчинах, приходят на ум такие стереотипы, образа как руководитель, сильный, принимающий решения, строгий, требовательный, карьерист, воин, кормилец семьи. В.А.Маслова стереотипные понятия определяет в качестве явления, устойчивого фактора, сохраняющего в культуре языка доминантные структурные части, дающего возможность передачи их последующим поколениям [5, с. 110].

Гендерные стереотипы, по мнению А.В.Кирилиной, есть сформировавшиеся относительно норм поведения, атрибутов и свойств двух полов общественные и культурные мнения и presupпозиции [4, с. 98].

Исследователь А. Смайлов показывает стереотипы как шаблоны действий и поведения, установившихся в результате понятий о мире [6, с. 9]. Мы в своем исследовании придерживаемся приведенного заключения автора.

Тем не менее, сделанные В.Далем заключения о том, что пословицы и поговорки являются исторической категорией, изменяющейся в соответствии с общественно-социальными обстоятельствами: «Пословицы и поговорки рождает народ. С изменением времени, взглядов народа на мир, традиций и обычаев, с развитием знаний, культуры начинает требовать глубокого смысла, идеологически выверенные значения» [2, с. 15], соответствует истине.

В паремиологической картине мира казахов в настоящее время вместо пословиц и поговорок, имеющих отрицательное значение по отношению к женщинам, чаще используются пословицы и поговорки об уважаемых в семье и обществе женщинах, у которых внешняя красота гармонирует с характером и умом, которые прибавляют к уму мужчин ум. В истории казахского народа было много умных, красноречивых женщин, характеру которых были свойственны тонкость, смелость, героизм, ловкость. На самом деле ловкость и находчивость одной женщины способствует завершению многих дел. Основа этого выражения, использованного в художественных условиях, придает событию стилистическую окраску. Например:

Ценность мужчины проявляется в его силе, Ценность женщины проявляется в ее делах.

Красота женщины в ее уме.

У мужчины одна уловка. У женщины уловок тысяча.

Пословицы и поговорки любого языка можно разделить на две двусторонние группы: «хорошие женщины/мужчины», «плохие женщины/мужчины». Макрофреймовые ответвления, передающие «сконцентрированные в казахских пословицах и поговорках знания о «женщине» и «мужчине», показывают казахскую паремиологическую картину мира в андроцентристской (с превалированием позиции «мужественности») характеристике. Например: «*Даже медноголовый мужчина лучше золотоголовой женщины*»; «*Даже если мы не Волга, то хотя бы ее приток, даже если не умная голова, то хотя бы ее ухо*»; «*Женщина умрет от своего языка, лиса умрет от своей шкуры*»; «*Умный джигит сядет и на лошадь и на трон*» и др.» [6, с. 20-21].

Если обратиться в целом к специфическим особенностям познавательной сферы женщин и мужчин, то в связи с мыслительными операциями свойственные женщинам и мужчинам качества также бывают различными. Женщины, считается, склонны чаще принимать скоропалительные решения, у них развито эмоциональное, интуитивное мышление, склонны к чувствам, не поддающимся логике, сердце мягкое и жалостливое. В отношении мужчин сформировались такие стереотипы, как склонность в основном к аналитическому, логическому мышлению, принимающие неспешные объективные решения, с упорным характером и жестоким сердцем (не без милосердия). Итак, если привести к какому-то единому знаменателю особенности поведения, свойственные женщинам и мужчинам, универсальные качества, характеризующие их стереотипные образы, то мы получим следующие сформировавшиеся стереотипы, связанные с женщинами: секретари, последователи, преемники, равнодушная, терпеливая, основательная; стержень семьи, поддерживающая, ласковая, мягкая, покорная эмоциональная, чуткая, наблюдательная, сомневающаяся, чувствительная. А к сформировавшимся по отношению к мужчинам стереотипам относятся: начальник, активист, предводитель, верит только в себя, тщеславный; кормилец семьи, глава, защитник, сильный, решительный; независимый, логичный, объективный, принимающий решения, одинаковый, упрямый и др.

Как отмечено ранее, это универсальные свойства и особенности, в целом характерные для женщин и мужчин. Мужественность и женственность – биологически рожденные свойства, тем не менее они берут начало от традиций и обычаев, национальной философии, возникших в результате национального миропознания и общественно-культурного развития. Однако поведение, соблюдение обычаев, нормы в отношении того, как держать себя, сформировавшиеся в обществе людей, культура, чувства, вера, национальная сущность которых далеки друг от друга, бывают различными.

Казахский народ придавал большое значение генетическим основам, проблемам происхождения, поэтому любой мужчина и женщина старались не запятнать честь родителей, рода–племени, они прежде всего стремились быть людьми, не имеющими

недостатков. В возникших в этой связи и сохранившихся в памяти народа следующих пословицах и поговорках: «Признак настоящего аргамака – мало пасется, много отдыхает, признак настоящей родовитости – мало говорит, много слушает», «Безродный джигит сродни кизяку», «Не бери девушку из неродовитого места», «Если от родовитого родился плохой, значит он от злого духа, если от плохого родится хороший, значит он от света», «Гнев хорошего человека /длится/, пока не высохнет шелковый платок, гнев плохого, пока голова не коснется могилы», «Если даже умрет хороший, родовитый, слова его не умрут», «Последуешь за хорошим, родовитым, достигнешь цели, последуешь за плохим, опозоришься», – предлагается идея о том, что все считающиеся хорошими, являются таковыми благодаря «правильности» (благородного) происхождения [7, с. 12].

Заключение. Таким образом, считаем, что подобного рода работы, исследующие в соответствии с новыми направлениями в языкознании гендерную характеристику пословиц и поговорок, анализирующие их для определения и уточнения места, занимаемого в современном обществе «мужчинами» и «женщинами», необходимы. Также ясно, что такие поиски связаны с усилением свойств и мощи родного языка в сплочивании нации. Будущее направление исследования – определение национально-культурных особенностей через сопоставление материала пословиц и поговорок казахского и английского языков, имеющих гендерную окраску.

Примечания:

1. Диваев А.А. Казахские пословицы. Ташкент, 1927. 340 с.
2. Даль В. Пословицы русского народа. М., 1957.
3. Исаева Ж.И. Паремнологическая картина мира (лингвокультурологический аспект). Автореф. канд.дисс. Алматы, 2007. 26 с.
4. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999. 189 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Academia, 2001. 208 с.
6. Смайлов А. Лингвокультурологический аспект концепта «Женщина». Канд. дисс. автореф. Алматы, 2008.
7. Тлепов Ж. Духовное наследие народа // Пословицы и поговорки казахского народа. Сост. К. Алпысбаева, П. Ауесбаева и др. Алматы: КазгосИИАН, 2001. 463 с.

UDC 81' (574)

Гендерный аспект в казахском языке (на материале пословиц и поговорок)

¹ Шара Мажитаева

² Акерке Тажикеева

¹⁻² Карагандинский госуниверситет им. академика Е.А.Букетова, Казахстан
100026 г. Караганда, ул. Муқанова, д.14, кв. 84

¹доктор филологических наук, профессор

E-mail: S_mazhit@mail.ru

² Кандидат наук

Аннотация. В статье делается небольшой обзор истории исследований в казахском языкознании пословиц и поговорок. Анализ пословиц и поговорок, являющихся кладовой народной мудрости, определяющих особенности национальной самобытности, дает возможность показать стереотипы восприятия обществом мужчин и женщин, а также определить их место и роль в обществе. Рассматриваются общественно-социальные обстоятельства создания в казахском языке пословиц и поговорок.

Ключевые слова. Казахские пословицы и поговорки; антропоцентрическое направление; образ женщины в художественных произведениях; использование когнитологических строений и концептуальных моделей; концепт «казахская женщина».